

VS41 - "Other faculties"

Post by "Cassius" of July 30, 2021 at 3:05 AM

I wonder if this sentence was pulled from some context that makes the "other" understandable, or whether what we have is an insufficiently-perceptive translation and "other" is somehow a reference to the full spectrum of faculties constituting the canon of truth.

I also question if there is not a more modern and therefore more accurate term for "household duties"

Post by "Don" of July 30, 2021 at 7:42 AM

Sorry. What is the full quote?

Post by "Cassius" of July 30, 2021 at 7:56 AM

Sorry - it was hard to follow where the post originated - it is from the [VS41](#) thread -

We must laugh and philosophize at the same time and do our household duties and employ our other faculties, and never cease proclaiming the sayings of the true philosophy.

Post by "Don" of July 30, 2021 at 8:38 AM

The phrase at question is καὶ τοῖς λοιποῖς οἰκειώμασι χρῆσθαι

χρῆσθαι is simply the "make us of" part, and τοῖς λοιποῖς is "the rest, the remainder/ing". So, the crux is οἰκειώμασι.

Here's the LSJ definition

[Henry George Liddell, Robert Scott, A Greek-English Lexicon, Ο ο, , οἴη , οἰκέι-ωμα](#)

The word seems to appear primarily or only in Epicurean works since [VS41](#) and a Metrodorus quote are in LSJ. The word seems to refer to your private affairs or what advantages you have over and above your physical household goods. So, to me, a better translation is "the remaining resources" or something like that. It does not refer to "faculties" if you read that as "senses."

Post by "Cassius" of July 30, 2021 at 9:01 AM

Yes I am going on what Bailey wrote and not the Greek, so that's the problem. So you're saying is that the "faculties" he has likely refers to the "resources" which is a reference to our home/work environment?

Post by "Don" of July 30, 2021 at 9:07 AM

Yes.

PS: Sorry. I didn't mean to be dismissive with that "Yes." The word seems to be related to the home, domestic/private affairs, etc. So, Bailey's "faculties" appears to me at least to be a misleading translation.